Nikanor fait de l’aile volante

Nikanor zboară cu deltaplanul

On est en 1974. En France c’est le tout début de ce sport, que je découvre avec mon ami Michel Katzman que l’on voit sur cette photographie et avec qui j’ai volé pendant vingt ans. Je lui dédie cet album, que j’avais dessiné à cette époque.

Suntem în 1974. În Franța, acest sport este la început, iar eu îl descopăr împreună cu prietenul meu Michel Katzman care apare în această fotografie și cu care am zburat timp de 20 de ani. Îi dedic acest album, pe care l-am desenat în acele vremuri.

Nikanor était le nom de son chien basset qu’il emmenait voler avec lui. Il le mettait alors dans un harnais spécial.

Nikanor era numele câinelui său din rasa Basset pe care îl lua cu el când zbura. Îl așeza într-un ham special.

Depuis des millions d’années les oiseaux avaient été les seuls à pouvoir sillonner les champs infinis des cieux.

Timp de milioane de ani, păsările erau singurele care puteau să străbată câmpurile infinite ale cerurilor.

Eh, tu as vu ces minables !

Hei, i-ai văzut pe prăpădiții ăștia!

Ce qui les rendait souvent prétentieux.

Ceea ce le făcea adesea pretențioase.

Ceux qui ne volaient pas, ou très mal, étaient même franchement imbuvables.

Cei care nu puteau să zboare sau zburau foarte prost erau, pur și simplu, de nesuportat.

Après des semaines de patientes observations,

După câteva săptămâni de observații atente,

Nicanor décida de passer à l’action.

Nicanor hotărî să treacă la acțiune.

Après un travail intense

După o muncă intensă

Entrecoupé de moments de repos et de réflexion.

Întreruptă de momente de pauză și reflecție.

Pas mal, ton engin, mais pour la finesse, tu repasseras !

Nu e rău motorul tău, dar mai ai de lucrat la detalii!

Tu as vu ce machin ?

L-ai văzut pe ăla?

C’est pas vrai !

Incredibil!

Un chien qui vole.

Un câine care zboară.

On aura tout vu !

Chiar că le-am văzut pe toate!

Eh, génie ambulant, comment tu le diriges ton bazar ?

Hei, geniule ambulant, cum îți dirijezi mașinăria?

Attends, mon pote, on va t’aider.

Stai, prietene, te vom ajuta.

Ce jour là, Nicanor découvrit …

În acea zi, Nicanor descoperi …

La perte de vitesse.

Pierderea vitezei.

Avec le temps la technique de Nicanor s’améliorait.

Cu timpul, tehnica lui Nicanor se îmbunătățea.

Barre entre les dents au décollage.

Bara între dinți la decolare.

Et puis, très à l’aise pendant le vol.

Si apoi, foarte relaxat în timpul zborului.

Nicanor, comment ça marche, ton bidule ?

Nicanor, cum funcționează chestia asta a ta?

La curiosité alla grandissant.

Curiozitatea era tot mai mare.

Nicanor faisait des émules.

Nicanor își atrăgea concurența.

Banzaï

Iuhuuu !

Hein !

Ah!

La construction amateur se développa rapidement.

Construcția amatoare se dezvoltă rapid.

Profilage

Profilare

Et qu’est ce que tu fais des pattes ?

Și cu labele ce faci?

Je les rentre après l’envol

Le țin strânse după ce îmi iau zborul.

Max, tu vas toucher !

Max, o să te lovești!

Oh !

Vai!

Sapristi, Max a le feu à bord !

Dumnezeule, aparatul lui Max a luat foc!

Ecoute, Max, c’est gentil, la construction amateur, mais tu aurais pu penser à enlever les bouts souffrés !

Ascultă, Max, este frumoasă construcția de amatori… dar ar fi trebuit să te gândești să înlături capetele din sulf!

BUREAUX

BIROURI

Est-ce que vous croyez que vous pourriez me faire une aile ?

Credeți că mi-ați putea construi o aripă?

Ma foi, ça doit être faisable …

Sincer, cred că este posibil…

Ben dis donc, l’engin d’Arthur, c’est quelquechose !

Serios, motorul lui Arthur este incredibil!

Dame, t’as vu son poids à cet oiseau-là !

Pe cuvântul meu, ai văzut greutatea acestei păsări!

Vol libre magazine

Revista “Zbor liber”

Ils vont organiser une competition

Ei vor organiza o competiție

AH ! Ah!

AH ! Ah!

Insensé, absolument insensé !

E o nebunie, o nebunie totală!

Du côté des oiseaux.

În rândul păsărilor.

Je reviens de suite.

Revin imediat.

Me amis, un peu de discipline !

Prieteni, puțină disciplină!

GRANDE INTERNAT

MARELE INTERNAT

La classe …

Super …

ça marche terrible

merge perfect

Concurrent numéro trois

Concurentul cu numărul trei

Landing area, please ?

Landing area, please?

Heu, par là this way

Ăăă, pe acolo this way

Thanks, Guys

Thanks, Guys

tu vas voir son aile

Îi vei vedea aripa

ça mon vieux, c’est un grand allongement

asta, prietene, este o mare extindere

Une heure et quart. Il tient toujours

O oră și un sfert. Încă rezistă

Vainqueur en précision d’atterrissage

Campion la precizia aterizării

Cecilia, imbattable au jeu de jambes

Cecilia, imbatabilă la jocul de picioare

Max, champion de l’acrobatie

Max, campion la acrobație

Bref, une rencontre très réussie.

Pe scurt, o reuniune foarte reușită.

Regarde papa, chéri

Uită-te la tata, dragule

Troisième …

Pe locul al treilea ...

Nicanor ! Arthur a fait une vache!

Nicanor ! Arthur a avut o problemă!

Où çà ?

Unde?

Près du village

Aproape de sat

Quel désastre !

Ce dezastru!

Je vous l’avais bien dit qu’un jour ils se casseraient la figure.

V-am avertizat că, într-o bună zi, își vor sparge capetele.

Au village :

În sat:

Dis, Léon, tu ne crois pas que tu as été un peu dur avec ces jeunes ?

Leon, nu crezi că ai fost puțin dur cu acești tineri ?

Mon vieux, Arthur, Nicanor a beau se démener, plus moyen de voler !

Dragul meu Arthur, Nicanor se chinuie, dar nu mai poate zbura!

Ecoute, Charles. C’est un vrai casse-pipe, ce truc, non ?

Ascultă, Charles, chestia asta este un adevărat pericol, nu?

Ben, je me demande … en faisant attention peut-être ...

Păi, nu știu… poate dacă suntem atenți...

Et puis, mon fils me fait une vie impossible

Și apoi, fiul meu îmi face viața imposibilă

Charles, tu n’as pas assez d’autorité sur ton fils

Charles, nu ai destulă autoritate asupra fiului tău

Le mardi suivant :

Marțea următoare:

Bon sang quelle trouille je me paie

Doamne, în ce m-am implicat

C’est chouette, monsieur le maire, d’avoir voulu vous rendre compte par vous même

Domnule primar, e drăguț că ați vrut să vă lămuriți singur

Vive monsieur le Maire !

Trăiască domnul primar!

Et après, tu feras aussi un tour, hein papa ?

Si apoi, vei face și tu un tur, nu-i așa, tată?

Vas y papa

Haide, tată

Tais toi andouille !

Taci, nătărăule!

Alors, monsieur le maire ?

Deci, cum e, domnule primar?

Heu…

Ăăă …

Le voila, là haut

Uite-l, acolo, sus

Le maire ? Incroyable

Primarul? Incredibil

C’est inouï !

Este extraordinar!

De mon temps …

Pe vremea mea …

On se pose toujours face au vent

Ne poziționăm întotdeauna cu fața către vânt

Les voila

Uite-i

Les voila

Uite-i

Ici Jean-Claude Bourret qui accueille aujourd’hui le vaillant maire de Clafu les Mélèzes

Aici Jean-claude Bourret, care îl salută astăzi pe curajosul primar din Clafu les Mélèzes

Pour les vols, je suis d’accord, à condition qu’on soit prudent

Sunt de acord cu aceste zboruri, cu condiția să fim prudenți

Vive le maire !

Trăiască primarul!

Et le ciel fut de nouveau constellé de jolies voiles multicolores.

Și cerul se acoperi din nou de frumoase pânze multicolore.

Le pied !

Piciorul!

Enlevez les cales !

Îndepărtați suporturile!

GENDARMERIE NATIONALE

POLIȚIA NAȚIONALĂ

Un beau soir :

Într-o seară:

Où est ce qu’il court comme cela le curè ?

Unde fuge așa preotul?

On dirait qu’il a vu le diable

Parcă ar fi văzut un diavol

Alors vous me dites que vous avez vu un OVNI

Susțineți că ați văzut un OZN

J’étais en train de faire mes cloches

În timp ce trăgeam clopotele

Et vous dites que soudain vous avez vu deux engins émettant une lueur rouge orangée, et qu’allaient vers le sud.

Și spuneți că ați văzut dintr-o dată două motoare care emiteau o lumină roșie-portocalie și care se îndreptau spre sud.

Et ils étaient parfaitement silencieux

Si nu emiteau niciun zgomot

Le curé a vu deux OVNI !

Preotul a văzut două OZN-uri!

Ici ! à Clafu les mélèzes ?

Aici ! În Clafu les Mélèzes ?

Oui mon vieux. Tu bloques la une pour demain. Titre: Panique à Clafu les mélèzes. Les OVNIS partout… stop …

Așa este, prietene. Rezervă știrea zilei pentru mâine. Titlu: Panică în Clafu les Mélèzes. OZN-uri peste tot… punct…

C’était chouette, ce vol de nuit !

A fost frumos acest zbor de noapte!

Et tu as vu ce passage, à côté de la cathédrale !

Ai văzut acel pasaj, lângă catedrală!

L’histoire du vol de nuit fit grand bruit à Clafu les Mélèzes, et le curé en fut quitte pour l’émotion. Un jour un spectacle insolite attira l’attention des habitants du village.

Povestea zborului de noaptea a stârnit mare vâlvă în Clafu les Mélèzes, iar preotul era copleșit de emoție. Într-o zi, un spectacol inedit atrase atenția locuitorilor.

Tiens, qu’est-ce qui est arrivé à la moto de Bernard ?

Ce s-a întâmplat cu motocicleta lui Bernard?

Il a eu besoin du moteur

A avut nevoie de motor

Mais il continue à rouler avec …

Dar continuă să meargă cu ea …

Oui c’est pour son standing

Da, nu vrea să își piardă reputația

Ça, mon vieux Nicanor, c’est un delta motorisé

Dragul meu Nicanor, acesta este un deltaplan motorizat

Ça marche !

Funcționează!

Il va vers le lac

Se îndreaptă către lac

Bruyant, son truc

E zgomotoasă mașinăria lui

Il y en a qui ne s’embêtent pas, en bas

Acolo, jos, sunt unii care nu își fac griji deloc

Ah ah, la petite qui bronze, sur le voilier, pas mal

Ah, o tânără care se bronzează pe barcă, nu e rău

Zut ! plus d’essence !

Vai! am ramas fără combustibil!

Ploutch Ploutch

Pleosc Pleosc

La terre est trop loin. Fichu, je suis fichu !

Pământul e prea departe. Terminat, sunt terminat!

Les chats n’aiment guère l’eau, c’est bien connu.

Pisicilor nu le place deloc apa, știm bine acest lucru.

AU SECOURS !

AJUTOR!

Pendant que Bernard Lechat continuait l’étude de la motorisation du Delta, Nicanor se mit en relation avec le docteur Courandair, qui avait commencé des études en soufflerie :

În timp ce Bernard Lechat continua să studieze motorul Deltaplanului, Nicanor luă legătura cu doctorul Courandair, care începuse niște studii în suflerie aerodinamică:

L’appareil est suffisamment stable si on respecte les règles de prudence élémentaire

Aparatul este suficient de stabil, dacă se respectă regulile elementare de prudență

Nicanor, je te présente mon cousin, le Docteur Courandair

Nicanor, ți-l prezint pe vărul meu, doctorul Courandair

Venez, je vais vous montrer le résultat de mes travaux

Veniți, vă voi arăta rezultatul muncii mele

Enchanté

Încântat

Il est souhaitable de donner à la quille centrale ce genre de cintrage

Pentru chila centrală ar fi bun acest tip de îndoire

Fléche standard

Avion standard

C’est ce qu’on appelle un profil autostable. On peut illustrer ceci avec une classique flèche d’écolier

Asta e ceea ce numim un profil autostabil. Putem ilustra asta cu un simplu avion din hârtie.

On baisse le nez et on relève l’arrière et on obtient le classique profil en « S »

Îndoim botul avionului și ridicăm partea din spate, până obținem clasicul profil în formă de “S”

Remarquable !

Excelent!

J’ai consigné tous mes résultats dans ce rapport

Am notat toate rezultatele mele în acest raport

Pfff… la science !

Offf… știința!

Aïe Aïe Aïe mon rapport !

Vai, nu, raportul meu!

Plus le temps passait et plus il y avait de gens qui faisaient de l’aile delta. Un jour :

Pe măsură ce trecea timpul, tot mai mulți oameni zburau cu deltaplanul. Într-o zi:

Bon, on convoque tout le monde pour jeudi

Bun, îi convocăm pe toți, joi

Le maire dit qu’il faut faire un fédération

Primarul spune că trebuie să înființăm o federație

Une quoi ?

Ce?

Ça fait du monde, hein ?

E multă lume, nu?

Fichtre

Wow

Est ce qu’on peut considérer un chat qui fait du delta comme un oiseau ?

Putem considera o pisică ce zboară cu deltaplanul ca fiind o pasăre?

Attendez, il faudrait un classement par catégories. Catégorie lourds: les éléphants

Așteptați! Va trebui să realizăm un clasament pe categorii. Categoria grea: elefanții

Vous êtes fou !

Sunteți nebun!

Reprenons tout à zéro.

Să reluăm de la zero.

Eh, j’ai maigri, moi

Of, eu am slăbit deja

Te vexe pas, Arthur

Nu te supăra, Arthur

Mes amis, mes amis, du CALME !

Prieteni, prieteni, fiți calmi!

Et cela se poursuivit tard dans la nuit.

Si reuniunea ținu până târziu în noapte.

Louis, pilote de boeing, je viens pour ma 1ere leçon

Sunt Louis, pilote de Boeing, vin pentru prima mea lecție

Certains oiseaux finissent par s’intéresser au Delta.

Într-un final, unele păsări începură să se intereseze de Deltaplan.

Alors, comment ça marche votre petit truc ?

Deci, cum funcționează mașinăria voastră?

Poilant, leur petit machin

Distractivă, mașinăria asta

Tiens, le premier delta biplan

Uite, primul deltaplan biplan

Ecoute, Louis en delta, si tu bats des ailes, ça le déséquilibre

Ascultă, Louis, dacă dai din aripi în deltaplan, acesta se dezechilibrează

Ah!

Ah!

Qu’est ce que tu veux, Louis, il pilote des boeings depuis 10 ans

La ce te aștepți? Louis pilotează aparate Boeing de 10 ani

Il y a des habitudes tenaces

Are obiceiurile lui

Puis vint l’ère des records mondiaux

Apoi, veni vremea recordurilor mondiale

Cecilia, qui va se faire larguer d’une montgolfière

O avem alături de noi pe Cecilia, care va sari dintr-un balon cu aer cald

HOURRA !

URAAA!

Vas-y, largue !

Hai, sari!

Je suis vachement haut

Sunt foarte sus

Oh la là, je suis aspirée par le nuage

Vai, sunt acoperită de un nor

Impossible de descender

Imposibil de coborât

Ouh la là !

Vai!

mais… elle monte !?

dar… ea urcă?!

Deux heures plus tard

Două ore mai târziu

Ça y est elle dégèle

Gata, se dezgheață

Vous l’avez échappé belle

Ați scăpat la limită

C’est le début d’une aventure !

Este începutul unei aventuri!

Voler de ses propres ailes.

Să zbori cu propriile aripi.

Le petit monde de l’AILE LIBRE

Mica lume a ARIPII LIBERE

FIN

SFÂRȘIT